

INTERVIEW

Nothing compares ...

Sie sind 20 und 23 Jahre jung, Stürmer aus der NHL und millionenschwere Stars: der Kanadier Tyler Seguin (Boston Bruins) und der US-Amerikaner Patrick Kane (Chicago Blackhawks). Zwei Geschenke, die der NHL-Lockout dem EHC Biel beschert hat.

VON THIERRY LUTERBACHER

BIEL BIENNE: Wie würden Sie Biel jemandem beschreiben, der keine Ahnung hat von der Schweiz?

Tyler Seguin: Es ist anders! (lacht) Völlig anders als alles, woran wir gewohnt sind. Am erstaunlichsten ist die Umgebung, die Berge und Bäume. Die Leute sind liebenswürdig, auch wenn die Sprachbarriere manchmal schwer zu überwinden ist.

Patrick Kane: Ich bin erst seit ein paar Tagen hier, aber mich erstaunt vor allem die Ruhe verglichen mit den Grossstädten Boston und Chicago, wo wir herkommen. Hier scheint alles friedlich.

Und wie fällt der Vergleich der Zuschauer hier und in der NHL aus?

TS: Wir sind das konstante Geschrei des Publikums und die Trommeln nicht gewohnt. Wir spielen in Stadien vor 20 000 Menschen, die zwar Lärm machen können, aber nicht auf dieselbe Art. Das Spezielle hier ist der Gruss an die Anhänger nach dem Spiel. **PK:** Gewisse Dinge hatte ich erwartet, andere nicht, verschiedene Traditionen vor und nach dem Match. Hier wird zum Beispiel vor dem Anpfiff keine Nationalhymne abgespielt.

Ihr seid jung, 20 und 23, bereits Millionäre und berühmt. Fällt es da schwer, am Boden zu bleiben?

TS: Man muss bescheiden bleiben und die Leute respektieren, die einen bis hierher gebracht haben. Man muss eine gewisse Distanz zum Erreichten und zu sich einhalten. Der Beistand der Familie und von Freunden hilft, nicht zu viele Probleme anzutreffen.

PK: Wir haben als Jugendliche hart gearbeitet, um so weit zu kommen. Am Wochenende, wenn die anderen ihren Freizeitbeschäftigungen nachge-

gangen sind, mussten wir früh morgens aufstehen, um Eishockey zu spielen. Während meiner ganzen Kindheit habe ich an Turnieren teilgenommen und trainiert, Sommer wie Winter. Ich glaube, das Besondere an uns ist, dass wir nie zufrieden sind und immer besser werden wollen. Selbst wenn wir ein Tor erzielen oder skoren während eines Spiels, denken wir, dass wir es noch besser hätten machen können.

Sind Sie der Auffassung, einen Teil Ihrer Kindheit geopfert zu haben?

TS: Nein, denn es war mein Traum, Eishockey-Profi zu werden und diese Matches zu spielen, die ich so liebe. Klar muss man Opfer erbringen, den Ausgang mit Freunden freitags und samstags. Aber verglichen mit dem, was ich jetzt habe, und meinen Zukunftsaussichten, war es das wert.

Steckt nicht eine gewisse künstlerische Kreativität in der Art, wie Ihr Eishockey spielt?

TS: Das ist das erste Mal, dass man mir diese Frage stellt ... Aber es stimmt, dass es im Spiel immer Raum hat für Fantasie, oder eben Kreativität, wie Sie es nennen. Vielleicht ist es Kreativität, wovon die Spieler mit dem nötigen Geschick zehren.

PK: Eishockey ist ein dermassen schnelles Spiel, dass man den Instinkten freien Lauf geben muss. Manchmal betritt die Fantasie das Eis und lässt dich Dinge tun, die du noch nie getan hast.

Wie fühlt es sich an, ein Stadion mit tausenden von Menschen zu betreten und am Ende, wie ihr es beide schon erlebt habt, den Stanley Cup zu stemmen?

PK: Mir wurde das Glück zu Teil, den entscheidenden Treffer zum Gewinn des Stanley Cups zu erzielen. Auf der ganzen Welt gibt es kein schöneres Gefühl, als zu treffen und die ganzen Emotionen unmittelbar danach zu spüren.

TS: Das ist unbeschreiblich. Etwa, wie wenn man ein Kind fragt, seine Gefühle von einem besonderen Erlebnis zu beschreiben ... Ich werde emotional, nur schon wenn ich davon spreche. Wir hatten das Glück, in sehr jungen Jahren den Stanley Cup zu gewinnen. Ich werde den Sommer 2011 immer als den schönsten in meinem Leben in Erinnerung behalten. Nichts ist damit vergleichbar.

Ils ont 20 et 23 ans, attaquants de la NHL, ils sont des stars millionnaires: le Canadien Tyler Seguin (Boston Bruins) et l'Américain Patrick Kane (Chicago Blackhawks), deux cadeaux éphémères que le lock-out de la NHL a offert au HC Bienne.

PAR THIERRY LUTERBACHER

BIEL BIENNE: Comment présenteriez-vous Bienne à quelqu'un qui ignore tout de la Suisse?

Tyler Seguin: C'est différent! (il rit) Complètement différent de tout ce à quoi nous sommes habitués. Le plus étonnant est l'environnement, les montagnes, les arbres. Les gens sont aimables, même si la barrière des langues peut parfois être difficile à surmonter.

Patrick Kane: Il n'y a que quelques jours que je suis ici, mais moi, c'est le calme qui m'étonne par rapport aux grandes villes d'où nous venons, Boston et Chicago. Ici tout semble paisible.

Et si l'on compare le public d'ici à celui de NHL?

TS: Nous ne sommes pas habitués aux clameurs constantes du public, aux tambours qui résonnent. Cela dit nous jouons dans des stades de vingt mille personnes qui peuvent être bruyantes, mais pas de la même manière. Le gros truc ici, c'est le salut aux partisans après le match.

PK: Il y a certaines choses auxquelles je m'attendais et d'autres pas, quelques traditions différentes avant et après les matchs. Ici, il n'y a par exemple pas d'hymne national avant le match.

Vous êtes jeunes, 20 et 23 ans, déjà millionnaires et célèbres, est-il dès lors difficile de garder les pieds sur terre?

TS: Il faut rester humble, respecter les gens qui vous ont amenés jusque-là, garder une certaine distance face à ce que vous avez accompli et à qui vous êtes. L'appui de votre famille et de vos amis vous permet de ne pas connaître trop de problèmes.

PK: Nous avons travaillé durement quand nous étions adolescents pour en arriver là. Pendant le week-end, alors que les autres profitaient de leurs loisirs, il fallait nous lever de bon matin pour jouer au hockey. Toute mon enfance, j'ai participé à des tournois et je me suis entraîné, été comme hiver. Je crois que ce que nous avons de particulier, c'est que nous ne sommes jamais satisfaits et que nous voulons toujours devenir meilleurs. Même lorsque nous marquons des

butts ou faisons des points pendant un match, nous pensons toujours que nous aurions encore pu faire mieux.

Avez-vous l'impression d'avoir dû sacrifier une partie de votre enfance?

TS: Non, parce que c'était mon rêve de devenir professionnel de hockey et de jouer les matchs que j'aime tant. Bien sûr qu'il y a des sacrifices à faire, les sorties du vendredi et du samedi soir avec les amis, mais comparé à ce que j'ai maintenant et à l'espoir que me réserve le futur, cela en valait la peine.

Est-ce qu'il n'y a pas une part de créativité artistique dans le hockey tel que vous le pratiquez?

TS: C'est la première fois que l'on me pose cette question... mais il est vrai qu'il y a toujours de la place pour l'imagination dans un jeu, ou justement de créativité comme vous le dites. C'est peut-être de créativité dont se nourrissent les joueurs qui ont l'habileté nécessaire pour le faire. **PK:** Le hockey est un jeu tellement rapide qu'il faut laisser jouer votre instinct et parfois l'imagination entre en jeu et vous fait faire des choses que vous n'avez jamais faites.

Que ressent-on en entrant dans un stade rempli de milliers de personnes et de finalement, comme cela vous est arrivé à tous les deux, soulever la Coupe Stanley?

PK: La chance m'a gâté de pouvoir marquer le but qui nous a permis de remporter la Coupe Stanley. Cela me fait dire qu'il n'y a pas de meilleure sensation au monde que de marquer et d'éprouver cette émotion juste après.

TS: C'est indescriptible, un peu comme si vous demandiez à un enfant de décrire ses sentiments devant un événement extraordinaire... je deviens émotionnel rien que d'en parler. Nous avons la chance d'avoir connu très jeune l'accomplissement qu'est la Coupe Stanley et je me souviendrai toujours de l'été 2011 comme le plus beau de ma vie. Rien ne peut se comparer à ça.



Patrick Kane et Tyler Seguin semblent se plaire à Bienne: «C'est différent!»

Haben beide den Stanley Cup gewonnen: Die NHL-Stars Patrick Kane und Tyler Seguin im Bieler Eisstadion.

NEWS

Espace Real Estate: Spatenstich. In Biel erfolgt am Montag, 12. November, der Spatenstich zur ersten Bauetappe des Projektes «Schwanengasse». «Im Rahmen dieser ersten von insgesamt drei Bauphasen entsteht auf dem Grundstück eine Wohnüberbauung mit 62 Mietwohnungen», sagt Stefan Ringler, Leiter Bauprojekte der Espace Real Estate AG. Die Bauarbeiten kosten rund 25 Millionen Franken.

PubliLac: Initiative eingereicht. Der Bieler Stadtkanzlei ist diesen Dienstag die Initiative PubliLac übergeben worden. Das Volksbegehren ist eine abgespeckte Alternative zum Projekt AggloLac, das eine weitgehende Überbauung des Expo-Areals vorsieht. «Ein breiter Grüngürtel am See mit vielfältigen Nutzungsmöglichkeiten ist vielen Bielem wichtig», sagt der Grünliberale Stadtrat Max Wiher, Initiator von PubliLac. Im hinteren Teil des Expo-Parks soll verdichtetes Bauen möglich sein, das Ge-

biet vom Strandbad über den Barkenhafen bis zum Nidauer Strampi soll öffentlich zugänglich bleiben. HUA

«Cristal» Biel: Neubau. Die Stiftung für Betagtenwohnungen Biel hat das Luzerner Projekt «Löwenzahn» zum Sieger des Architekturwettbewerbs zum Neubau des 1970 eröffneten Alters- und Pflegeheims Cristal bestimmt. Der L-förmige Bau am Fusse des bereits sanierten Hochhauses soll ab 2016 Platz für 48 oder 72 Bewohner bieten. «Aktuell sind es 42, wir würden gerne die Kapazität erhöhen, um die anderen Heime der Stadt Biel zu entlasten», erklärt Stiftungsratspräsident Pierre-Yves Moeschler. Die Kosten schätzt er auf 20 bis 30 Millionen Franken, für deren Aufbringen die Stiftung zuständig ist. Die Bauarbeiten beginnen bestenfalls Ende des ersten Quartals 2014. Ob die Bewohner in der Übergangsphase in Provisorien oder anderen Heimen unterkommen, steht noch nicht fest. mb

Rue des Cygnes: Espace Real Estate bätit. Lundi prochain, Espace Real Estate SA pose la première pierre de la 1^{ère} étape de son projet «rue des Cygnes». «Dans le cadre de cette première de trois phases de construction, nous érigeons sur la parcelle de la rue des Cygnes un complexe immobilier qui une fois achevé comprendra 62 logements à louer de deux pièces et demie à cinq pièces et demie», annonce Stefan Ringler, responsable du projet chez Espace Real Estate SA. Cette première étape du projet «rue des Cygnes» devait s'achever à mi 2014 et est dévisée à 25 millions de francs.

PubliLac: initiative déposée. L'initiative PubliLac a été déposée mardi à la chancellerie de Bienne. Elle se veut alternative au projet AggloLac qui prévoit de bâtir un nouveau quartier sur l'expo-parc de Nidau. «Une ceinture verte le long du lac avec de multiples usages possibles est une idée chère à de nombreux Biennois de tous

bords», relève le conseiller de Ville vert-libéral Max Wiher, initiateur de PubliLac. En six mois, 3300 signatures ont été récoltées, 2060 valables sont nécessaires pour que le texte soit soumis au peuple dans les deux ans. HUA

Home Cristal: projet choisi. La fondation de logements pour personnes âgées Bienne a désigné le projet lucernois «dent de lion» vainqueur du concours d'architecture pour la construction du nouveau home Cristal en remplacement du bâtiment ouvert en 1970. Le bâtiment en L s'étendra au pied de la maison-tour actuelle, il devrait offrir dès 2016 des places pour 48, voire 72 résidents. «Nous en avons 42, nous aimerions bien augmenter cette capacité pour décharger les autres homes biennois», explique le président du conseil de fondation, Pierre-Yves Moeschler. Le projet est dévisé de francs à charge de la fondation. Les travaux commenceront au plus tôt en 2014. MB

